



Kovačija v Mašerah.

Interno del laboratorio del fabbro a Masseris.



ORÓDJE ZA IZDELOVÁNJE GRÁBIJ

Orodje za izdelovanje grabelj.

Attrezzi per la fabbricazione dei rastrelli.



ZIBIÉLCA, PAUÓJI AN ŽEKÍČI

Zibelka, povoji in copatki.

Culla, bende e scarpette.

Kovačija Simoneja Dusa je na željo njegovega sina in dediča Valentina Dusa ostala taka, kot je bila v 50. letih 20. stoletja. Zadnji kovač je bil lastnikov ded Michele Dus (1889–1951). Ohranjeno je kovaško orodje, ki ga je v glavnem izdelal prav Simone: kladiva, prebijači, vrezila, kovaške klešče in nakovala. Na ogled je tudi zobozdravniški pribor. Posebnosti sta kovinsko oblikovalo in kovaško ognjišče, kjer so segrevali kose, da so jih lahko obdelali. V kovačnici so izdelovali kovinsko orodje za vsakdanjo domačo rabo, kmečka dela in gradnjo stanovanjskih stavb. Prodajali so ga ne le okrog Matajurja, temveč tudi v obmejnem kraju v Slovenijo.

Izdelovanju grabelj je posvečen razstaveni prostor v Centru Vartacia blizu Tarčmuna, ki je znan prav po tej dejavnosti. Grabelj niso prodajali le v Furlaniji, pač pa tudi v druge dežele. Dejavnost je raziskal Daniele Trinco s pomočjo Pietra Trinca, predmete pa so za razstavo posodili lastniki grabljarskih delavnic v vasi. Del razstave je posvečen monsinjorju Ivanu Trinku, najvidnejši osebnosti iz občine Sovodnja.

Muzej varha Matajura prikazuje vsakdanje življenje v vaseh na pobočju Matajurja. V Gorcovi hiši v vasi Mašere so razstavljeni predmeti, povezani zlasti z ženskim gospodinjstvom ter s šegami in navadami, kot je pust. Zbirka se lahko pohvali tudi s knjižnico, ki hrani raznolike lokalne publikacije.

Il laboratorio del fabbro Simone Dus è rimasto così com'era negli anni '50 del Novecento. Il merito va a Valentino Dus, che ha ereditato il laboratorio dal padre. Michele Dus (1889–1951), nonno del proprietario, fu l'ultimo fabbro. Nella collezione sono raccolti gli attrezzi del mestiere di fabbro, molti dei quali realizzati dallo stesso Simone: martelli, punzoni, bulini, tenaglie da fuoco, incudini, fino agli strumenti odontoiatrici. Vi si trovano anche la forgia e la fucina, dove venivano scaldati i pezzi per essere lavorati. Nella fucina venivano realizzati tutti gli utensili in metallo che servivano quotidianamente per la casa, per i lavori rurali e per quelli legati alla costruzione delle abitazioni. Gli utensili venivano venduti non solo nella zona del Matajur, ma anche dei paesi vicini, situati in Slovenia.

Alla fabbricazione dei rastrelli è dedicato uno spazio espositivo presso il Centro visite Vartacia nei pressi di Tercimonte, paese conosciuto proprio per la fabbricazione dei rastrelli. Essi venivano venduti non solo nel Friuli ma anche in altre zone. Il lavoro di ricerca è stato svolto da Daniele e Pietro Trinco. L'esposizione è stata realizzata grazie agli oggetti messi a disposizione dai proprietari dei laboratori presenti in paese. Uno spazio è dedicato a uno dei personaggi più illustri del comune di Savogna, a monsignor Ivan Trinko.

Il museo del Matajur evidenzia gli aspetti della vita quotidiana nei paesi sulle pendici del Matajur. Nella casa Gorcova nel pae-

se di Masseris sono esposti oggetti legati alla cultura materiale, in particolare alla vita domestica femminile, e alle varie tradizioni come il Carnevale. La raccolta vanta una biblioteca di pubblicazioni locali.

Le Valli del Natisone sono un'area collinare attraversata dai corsi d'acqua Alberone, Cosizza ed Erbezzo, affluenti del Natisone, e delimitata dal fiume Iudrio, affluente del Torre. Rappresentano il cuore della Benečija, la parte più compatta della Slavia Veneta con San Pietro al Natisone come centro. A causa dell'emigrazione molte case sono abbandonate, oppure chiuse per una buona parte dell'anno. Nelle Valli del Natisone sono conservati molti monumenti storici e culturali, che risalgono all'antichità, al medioevo, al periodo dell'autonomia durante la Repubblica di Venezia ed al periodo legato alle due guerre mondiali del Novecento. Gli abitanti parlano il locale dialetto sloveno. Di generazione in generazione viene tramandato il mito delle *krivapete*, donne molto sagge con le piante dei piedi girate all'indietro, e di altri esseri mitologici. Gli emigranti fanno periodicamente ritorno alla terra d'origine partecipando alla vita di paese e alle celebrazioni tradizionali (il Carnevale, le rogazioni di San Marco, i falò di San Giovanni, la festa dell'Assunta, la festa delle castagne e quella d'Ognissanti) oppure quelle introdotte di recente come la Stazione Topolò. I visitatori possono rilassarsi, passeggiando o andando in bicicletta in una natura incontaminata, e gustare la cucina locale (*gubanca*, *štrukji*, le specialità con le castagne).



Matajur (1641 m) je simbol Nadiških dolin. Na vrhu stoji koča Planinske družine Benečije.

Il Matajur (1641 m), simbolo delle Valli del Natisona ha in cima il rifugio della Planinska družina Benečije.

Nadiške doline so gričevnat svet, ki ga prepredajo rečice Aborna, Kozica in Arbeč, pritoki Nadiže, in obrobja Idrija, pritok Tera. Ležijo v osrčju Benečije, ozemeljsko in družbeno najbolj strnjenem delu Beneške Slovenije s središčem v Špetru. Zaradi izseljevanja prebivalstva so mnoge hiše zapuščene ali del leta zaprte. Ohranjeni so številni kulturni in zgodovinski spomeniki od antike in srednjega veka do obdobja samouprave pod Beneško republiko in svetovnih vojn v 20. stoletju. Prebivalci govorijo beneško narečje, iz roda v rod se prenaša mitološko izročilo o *krivapetah*, modrih ženskah z nazaj obrnjenimi stopali, in drugih bajnih bitjih. Odseljeni domačini se vsaj občasno vračajo in se vključujejo v vaško življenje in šege (pustovanja, procesije sv. Marka, kresovanja, *rožinca* 15. avgusta, prazniki kostanja, *vaht* okrog 1. novembra) oziroma novejšje prireditve (Postaja Topolove). Obiskovalci se lahko sprostijo s sprehodi in kolesarjenjem v neokrnjeni naravi in uživajo v domačih jedeh (*gubanca*, *štrukji*, jedi iz kostanja).

Na naslovnici / In copertina: **ORÓDJE ZA PULÍT ZOBÉ**

Zobozdravniški pribor iz kovačije v Mašerah.

Strumenti odontoiatrici del laboratorio del fabbro a Masseris.



Kovačija / Bottega del fabbro

Damiano Dus

Mašere / Masseris, 33040 Sovodnja / Savogna (UD), Italija / Italia



Grablje / Rastrelli

Občina Sovodnja / Comune di Savogna

Center Vartača / Centro visite Vartacia, Tarčmun / Tercimonte, 33040 Sovodnja / Savogna (UD), Italija / Italia



Muzej varha Matajura / Il museo del Matajur

Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena

Gorcova hiša / La casa dei Gorcovi, Mašere / Masseris, 33040 Sovodnja / Savogna (UD), Italija / Italia

+ 39 0432 709 942

muzej.matajur@gmail.com

Ogled zbirk po dogovoru / Visita su richiesta

www.zborzbirk.zrc-sazu.si



Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Marina Cernetig, Mojca Ravnik, Andrej Furlan; Prevod / Traduzione: Marina Cernetig, Neva Makuc, Živa Gruden; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropelj; Izdal / Edito da: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; Naklada / Tiratura: 3.000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitanti della Val Canale, Val Resia, Valli del Natisona e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom

L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso



KOVAČIJA / BOTTEGA DEL FABBRO

GRABLJE / RASTRELLI

MUZEJ VARHA MATAJURA / IL MUSEO DEL MATAJUR



Znanstveno-raziskovalni center SAZU

Università degli Studi di Udine

Goriški muzej Kromberk Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena



2007-2013 cooperazione territoriale europea programma per la cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje program čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija



Investiamo nel vostro futuro!

Naložba v vašo prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj